

ACUERDO DE COOPERACIÓN
entre
UNIVERSIDAD DE AQUILA,
ITALIA
y
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA,
MÉXICO

Para desarrollar la cooperación entre Italia y México de acuerdo con el interés recíproco en un programa de intercambio académico, y con el propósito de establecer un acuerdo de asociación mutuamente beneficioso a largo plazo, la Universidad de Aquila y la Universidad de Guadalajara establecen el siguiente acuerdo.

Artículo 1

Las Partes acuerdan promover la cooperación en los ámbitos educativos y de investigación entre las dos universidades basado en el respeto mutuo de la autonomía de cada instituto, de conformidad con las leyes y reglamentos que rigen cada país y en cada institución, y dentro de sus respectivos recursos disponibles.

Artículo 2

Las Partes acuerdan designar a las personas de contacto en cada institución:

Para la Universidad de L'Aquila: Stefano Di Gennaro (dirección: Via Vetoio, Loc. Coppito, 67100 L'Aquila).

Para la Universidad de Guadalajara: Mtra. Cinthya Alejandra Navarro Pantoja (dirección: Calle López Cotilla No 1043, Colonia Centro, Código Postal 44100).

Artículo 3

Las Partes acuerdan ejercer sus mejores esfuerzos para desarrollar las siguientes formas de cooperación:

1. Intercambio de profesores, personal de investigación, y/o estudiantes con los propósitos de: enseñar, investigar, desarrollar programas o material didáctico. Cada actividad de intercambio deberá ser aprobada con anticipación por ambas instituciones.
2. Intercambio de publicaciones, material científico, artículos escolares e información disponible para el proyecto de información.
3. Desarrollo de proyectos conjuntos, módulos y proyectos de investigación colaborativos.
4. Publicaciones conjuntas, reuniones y conferencias.
5. Respetando los términos del Artículo 1, acceso recíproco a los laboratorios, instalaciones de investigación y bibliotecas, como sea necesario para cumplir con el espíritu e intención de los propósitos precedentes.

Artículo 4

Ambas Partes afirman su compromiso con los principios de igualdad de oportunidades y no discriminación. La participación en las actividades de intercambio descritas en este Acuerdo, deben basarse sólo en el nivel académico y escolar, y en el desempeño de los candidatos.

Artículo 5

Las Partes facilitarán la entrada, permanencia y salida del país anfitrión para los participantes en los programas dentro del marco del presente Acuerdo.

Artículo 6

Las Partes colaborarán en el desarrollo de programas específicos de cooperación en virtud del presente Acuerdo. Las Partes coordinarán sus acciones y se esforzarán, individual y cooperativamente, para conseguir los recursos financieros necesarios para mantener un intercambio efectivo.

Artículo 7

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de firma por los representantes legales autorizados de ambas instituciones. Será efectivo por cinco años. Este Acuerdo puede ser terminado por cualquier Parte enviando una notificación por escrito con seis meses de antelación.

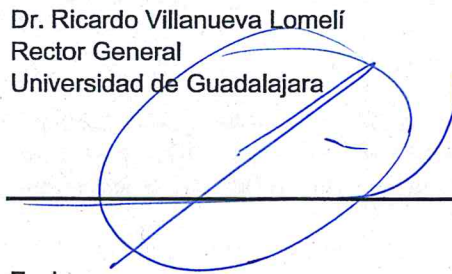
Professora Paola Inverardi
Rectora
Università degli Studi dell'Aquila



Fecha

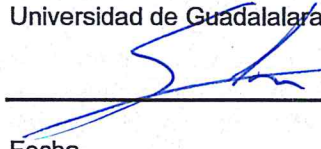
11 GIU. 2019

Dr. Ricardo Villanueva Lomeli
Rector General
Universidad de Guadalajara



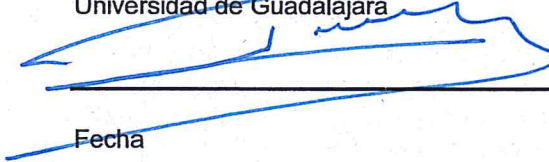
Fecha

Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General
Universidad de Guadalajara



Fecha

Mtro. Edgar Eloy Torres Orozco
Rector del Centro Universitario de la Ciénega
Universidad de Guadalajara



Fecha



COOPERATION AGREEMENT
between
UNIVERSITY OF AQUILA,
ITALIA
and
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA,
MESSICO

To further the development of the cooperation in accordance with a mutual interest in a program of academic exchange, and for the purpose of establishing a long-term mutually beneficial association, University of L'Aquila and Universidad de Guadalajara subscribe to the following Agreement.

ARTICLE ONE

The Parties agree to promote educational and research cooperation between the two universities on the basis of mutual respect for each other's autonomy, in conformity with the laws and regulations in force in each country and institution, and within their respective available resources.

ARTICLE TWO

The Parties agree to appoint the contact persons for both Institutions:
For University of L'Aquila: Stefano Di Gennaro (address: Via Vetoio, Loc. Coppito, 67100 L'Aquila)
For Universidad de Guadalajara: Mtra. Nadia Paola Mireles Torres (indirizzo: Via López Cotilla No. 1043, 44100, Centro).

ARTICLE THREE

The Parties agree to exercise their best efforts to develop the following forms of cooperation:

1. Exchange of professors, research personnel, and/or students for the purposes of teaching, research, coursework, or program development. Each exchange activity shall be approved in advance by both institutions.
2. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and research information available for such circulation;
3. Development of joint projects, modules and collaborative research programs;
4. Joint publications, meetings, and conferences;
5. Consonant with the terms of ARTICLE ONE, access to each other's laboratories, research facilities, and libraries as may be necessary to fulfil the spirit and intent of the forgoing purposes

ARTICLE FOUR

Both parties affirm their commitment to the principles of equal opportunity and non-discrimination. Participation in the exchange activities described in this Agreement, shall be based solely on the scholarly or academic level of ability and performance of the candidates.

ARTICLE FIVE

The Parties will facilitate the entry to, stay in, and exit from the host country for the participants in the programs within the framework of this agreement.

ARTICLE SIX

The Parties shall collaborate in developing specific programs of cooperation under this Agreement to be embodied in and implemented. Furthermore, The Parties shall coordinate their actions and make every effort, individually and cooperatively, to pursue the financial resources necessary to maintain a substantive exchange.

ARTICLE SEVEN

This Agreement becomes effective on the date of its signing by the authorized representatives of both institutions. It shall be effective for six years thereafter. This Agreement may be terminated by either party after giving six months written notice to the other party.

Professora Paola Inverardi
Rettrice
Università degli Studi dell'Aquila



Paola Inverardi

Date

11 GIU. 2019

Dr. Ricardo Villanueva Lomelí
Rector General
Universidad de Guadalajara

[Signature]

Date

Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General
Universidad de Guadalajara

[Signature]

Date

Mtro. Edgar Eloy Torres Orozco
Rector del Centro Universitario de la Ciénega
Universidad de Guadalajara

[Signature]

Date



OFICINA DEL
ABOGADO

ACCORDO DI COOPERAZIONE
tra
UNIVERSITÀ dell'AQUILA,
ITALIA
e
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA,
MESSICO

Per sviluppare una proficua cooperazione in accordo con il reciproco interesse in un programma di scambio accademico, e con il proposito di stabilire un proficuo scambio a lungo termine, l'Università dell'Aquila e la Universidad de Guadalajara stabiliscono il seguente accordo

Articolo 1

Le parti convengono di promuovere la cooperazione nel campo della didattica e della ricerca tra le due Università sulla base di un mutuo rispetto per la reciproca autonomia, in conformità con le leggi ed i regolamenti operanti in ciascun Paese ed in ciascuna Istituzione, e nell'ambito delle rispettive risorse disponibili.

Articolo 2

Le parti convengono di designare i referenti per ciascuna istituzione:

Per l'Università degli Studi dell'Aquila: Stefano Di Gennaro (indirizzo: Via Vetoio, Loc. Coppito, 67100 L'Aquila).

Per Universidad de Guadalajara: Mtra. Cinthya Alejandra Navarro Pantoja (indirizzo: Via López Cotilla No. 1043, 44100, Centro).

Articolo 3

Le parti convengono di esercitare il massimo impegno per sviluppare le seguenti forme di cooperazione:

1. Scambio di Professori, personale di ricerca, e/o studenti con lo scopo di insegnare, realizzare progetti di ricerca, corsi di studio, o progetti di sviluppo. Ciascuna attività sarà sottoposta a preliminare approvazione da entrambe le Istituzioni.
2. Scambio di pubblicazioni, materiale scientifico, dispense di studio, ed informazioni utili ai progetti di ricerca;
3. Sviluppo di progetti bilaterali, moduli e progetti di ricerca bilaterali;
4. Pubblicazioni comuni, incontri, e conferenze;
5. In consonanza con i termini contenuti nell'articolo UNO, accesso reciproco ai propri laboratori, strutture di ricerca, e biblioteche nella misura in cui ciò si finalizza a realizzare lo spirito e l'intenzione delle finalità dichiarate.

Articolo 4

Entrambe le parti affermano la reciproca adesione ai principi delle pari opportunità e della non-discriminazione. La partecipazione alle attività di scambio descritta nell'Accordo si baserà esclusivamente sulla competenza e sulle capacità dei candidati a livello di studio ed accademico.

Articolo 5

Le parti faciliteranno l'ingresso, la permanenza, e l'uscita dal paese ospitante per i partecipanti ai programmi nell'ambito della struttura del presente Accordo.

Articolo 6

Le parti collaboreranno allo sviluppo di specifici programmi di cooperazione nell'ambito del presente Accordo. Le parti coordineranno le loro azioni e porranno in essere ogni sforzo, individuale e cooperativo, per ottenere le risorse finanziarie necessarie a mantenere un effettivo scambio.

Articolo 7

Il presente Accordo sarà effettivo alla data della reciproca firma dei legali rappresentanti di ciascuna

Istituzione. Il presente Accordo sarà efficace per 6 anni. Il presente Accordo può essere interrotto da ciascuna delle parti dandone comunicazione scritta all'altra parte.

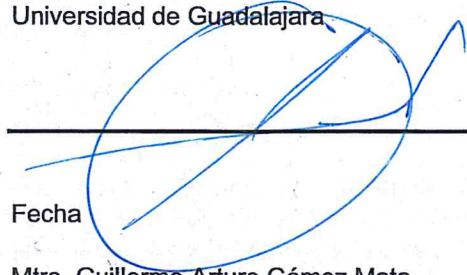
Professora Paola Inverardi
Rettrice
Università degli Studi dell'Aquila



Fecha

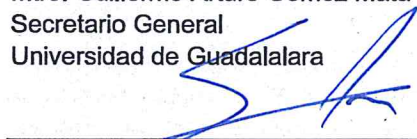
11 GIU. 2019

Dr. Ricardo Villanueva Lomelí
Rector General
Universidad de Guadalajara



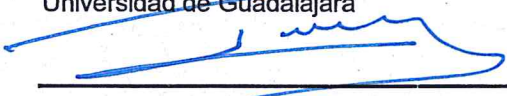
Fecha

Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General
Universidad de Guadalajara



Fecha

Mtro. Edgar Eloy Torres Orozco
Rector del Centro Universitario de la Ciénega
Universidad de Guadalajara



Fecha

